

婦人和社會主義

日本山川菊榮著

郝森煥譯



上海商務印書館

新時代叢書

女性中心說

一冊 四角

產兒制限論

一冊 四角半

遺傳論

一冊 五角

馬克斯主義和達爾文主義

一冊 二角半

馬克學說概要

一冊 三角

進化

一冊 四角

婦人和社會主義

一冊 四角

社會主義與進

一冊 四角半

商務印書館發行

元(1502)

Women and Socialism

Commercial Press, Limited

All rights reserved

中華民國十二年十一月初版

回(新時代叢書婦人和社會主義一冊)

(每冊定價大洋肆角)

(外埠酌加運費匯費)

著者 山川菊榮

譯者 祁森煥

發行者 商務印書館

上海北河南路北首寶山路

印刷所 商務印書館

上海棋盤街中市

總發行所 商務印書館

北京天津保定奉天吉林龍江濟南太原開封鄭州西安南京杭州閩縣安慶蕪湖南昌漢口

分售處 商務印書館分館

長沙常德衡州成都重慶瀘縣福州廣州潮州香港梧州雲南貴陽張家口新嘉坡

此書有著作權翻印必究

婦人和社會主義

緒言

這本小冊子，是選集山川菊榮（Kikuyō Yamakawa）的論文（一九二一—一九二二年）中，關於社會主義的婦人運動諸作，計共十篇，譯編而成。她的論文，是隨時發表於各雜誌——改造，解放，表現，中央公論……各有獨立的一篇，今取而彙成一冊，自不免有前後重複之處，故在不失其原意的範圍內，從事節刪，並爲之釐訂順序，以期前後聯成一氣，以便閱者。現在先把此書的結構，爲簡括的說明：

第一篇是論現代婦人運動的主潮，分爲四種，簡明介紹，最後認定第四種，是能完成婦人解放的運動。第二是由唯物史觀來說明婦人的悲慘，先說男女關係

的過程，及社會組織的變遷，歸到女子欲恢復自由，非改變社會的組織不可以明社會主義爲解決婦女問題的方法，而主張家庭勞動的社會化。第三論婦人勞動問題，指摘現在婦人兼任工資奴隸和家庭奴隸，應把家庭勞動進化到工場勞動，工場勞動發達，則關於勞動條件等事，自必有勞動組合運動。第四篇即述婦人組合運動較遲的理由和各國運動的今昔。第五篇用社會主義者的意見，打破馬爾薩斯的論據，知育兒制限，用爲社會問題解決法，是無效的，但承認在社會主義的社會，育兒制限，是兩親的權利。第六篇是論世界無產階級的婦人運動，較前三篇，更爲深切。言婦人運動的中心，不是參政問題，已移到婦人勞動和母性保護了。第七第八兩篇特爲東西洋婦人運動的對照。第九篇則指明婦人怎樣可以制勝，她們應取的戰術。第十篇則特舉出革命渦中的婦人——社會主義者四人，無政府共產主義者一人，——以爲代表人物，覺得爲無產階級去奮鬥，是吾

人的責任，以結束全書。

要之，譯編的目的，並非打算成一部婦女問題大全；亦非欲爲學究的論述，乃是對於婦人運動家，欲與以一種的刺激和暗示，藉以備其參考罷了。

一九二二・一一・四・在日本。

山川菊榮傳

山川菊榮女士，一八九五年（明治二十五年）生於東京，畢業於女子英學。

夙研究社會主義，用以爲根據，發表關於社會問題及婦女問題的論文。可說是

日本婦人評論家中首屈一指的人，著作甚多，其主要的，則有戀愛的理想境 婦人

的勝利 現代生活與婦人 大戰的審判 女立場分門 女性的叛逆 同性愛

（譯）此外合其同志山川均氏——和其夫山川均氏互稱同志——合著者則有勞

農露西亞研究勞農露國的建設方面，更每月和着社會主義研究雜誌一冊刊行。

她的思想，在其初期的論文「第四階級之婦人運動」明記第三階級和第四階

級婦人運動的區別。她說：『資本主義的確立，把社會橫截爲有產無產的兩大

階級。不問男女，把各人的利益，使和其所屬階級的利害一致，那末雖是婦人，屬

於有產階級，則可享無產階級的男子所不及的自由和特權，然以之是同是有產階級的男子去比較，實是帶有很不公平的條件的自由和特權。今欲撤廢此不公平且不合理的制限，而欲獲得和同階級的男子享同等的自由，所謂婦人運動的目的。『這是有產階級婦人運動的目的。至於無產階級的婦人運動，那就不是這樣。她說：『那末，婦人運動——即第三階級之婦人運動——之所志，不是人類的平等，乃是有產階級男女間的平等；詳言之她們注目之處，一在於撤去「女人禁制」的牌號，至於貴族和平民，資本家和勞動者，富人和貧人之間所生的不公平不合理，並不是她們注意的地方，縱然多少顧到，也不過慈善救濟之設備，決非欲圖根本的革新。』

然則對於無產階級婦人，解除她們工資奴隸的地獄的束縛比較單是脫却女性所受的不公平不合理，更為最急之務。她又說：『貧窮不問男女之區別，男女

應相互提攜以努力去貧實屬當然。故此階級的婦人運動即不取對男子的人權運動的形式，應取勞動運動，即對資本公司運動的方式。』換言之則：『中流階級的婦人問題，是女子對男子的問題；勞動階級的婦人問題，純為資本公司對勞動者的問題，和男子的勞動問題，全然同樣。故在前者以高唱兩性的區別，以謀打破男性的特權，為唯一的戰術；後者在區分資本公司和勞動者之利害不同，不問男女，只是勞動者，若非一致團結，決無致勝之道。』由此可知她的思想，純是以社會主義為立腳地。

女士的最近著作，多關於布爾塞維慈姆，但說她就是 Bolshevik 未免失當。她又常似 Anarchist；同時又像 Marxist，乍看好像是同時承認相反對的社會主義學說，其實她的思想生活的強點，即在她的頭腦明晰，處處有謙讓的研究態度，對於各種學說，都能理解消化，決不怠惰。

她對婦人參政運動，不肯加入，今年「治安警察法」改正以後，在東京開最初之婦人政談演說會（五月十五日午後六時）她雖未出席，但將所撰「無產婦人的政治的自覺」一稿，託人代讀，她的大意即謂：「世中只要是有貧富的區別，則貧乏人的自由和平等，絕對不能存在……」讀至此，警官突命解散。尾雄行雄說：「這種運動，與謝野晶子和山川菊榮何故不出席呢？宜稍捐棄己見爲是。」但她們的根本意見不同，又那能苟同呢

婦人和社會主義目次

緒言.....一

山川菊榮傳.....一

第一 婦人運動的四潮流.....一

第二 社會主義和婦人.....九

第三 婦人勞動問題.....三三

第四 婦人勞動組合運動.....三八

第五 育兒制限和社會主義.....五九

第六 無產階級之婦人運動.....七〇

第七 震俄國的婦人.....八二

婦人和社會主義 目次

二

第八	回教國之婦人問題·····	九二
第九	婦人的戰術·····	一〇五
第十	社會主義的婦人·····	一一一

婦人和社會主義

山川菊榮原著

祁森煥譯

第一 婦人運動的四潮流

一

婦人運動和其他社會運動一樣，有兩大潮流；一是立於肯定現在社會組織之上；一是以否定他爲出發點。前者是信部分的改良政策的意義和效力；後者是相信必須立於新理想新世界觀之上，而建設改造社會，以此爲可能且必要。不用說還有介在於此兩者之間的中間思想。此等思想和運動，大約可分爲四種：即一宗教的婦人運動；二女權運動；三母權運動；四勞動運動或革命運動是也。

日本現在第一種婦人運動的代表，即救世軍，婦人矯風會，女子青年會等是。此種運動，其結果，對於社會問題之解決，沒有甚麼貢獻，然其動機尙不能說是不純。雖則也有獻媚於貴族富豪，以偽善爲餌，以貧民爲食物。那種可憎的職業的慈善家，但能以絕真的信心和不撓的意氣，不望報酬而盡瘁於救濟事業的仁人，亦是事實。日本婦人之中，比較的最活動的，不論如何，這是此種代表社會運動最右翼的婦人罷。在外國，如女囚保護事業之先驅者弗來夫人，廢止公娼運動之首唱者巴透拉夫人，即此派的代表人物。

然普通說「婦人運動」之時，決非上中流婦人以教化救濟下級婦人爲宗旨的慈善運動之意。所謂婦人運動者，即從男權的專制而解放婦人的運動是也。故此運動在法律上，社會上，經濟上，政治上各方面主張男女之機會均等，要求撤廢人爲的一切性的區別。比較前述之宗教的婦人運動，稍覺徹底，即前者全沒顧

及什麼男權專制等問題的根本，不過是部分的救濟婦人的悲慘，或緩和他罷了。後者也並非不承認臨時救急之治療，然對於爲問題之根源的男權專制，擬先下斧鉞。如此運動在從男子之經濟支配而救出女子之必要上，要求教育的自由，職業的門戶開放以與其自活的能力，同時更相信女子應參與支配自己的立法之制定，希望得到參政權。

從十九世紀中葉到二十世紀初，和風靡一時之正統派的女權論並立，在婦人思想界忽然得勢的，就是愛倫凱的母權論。她的思想甚至於信奉「對於國民最要緊的，不是婦人，乃是母親」的思想，然極端把做母親的職分和婦人其他人間的活動分離，以母的活動爲婦人的中心生命，婦人其他的興味及活動常與此反背，或至少也得放在附屬的地位，如此承認男女生理的區別有絕大的重要，以母性爲婦人之絕對唯一的天職，她的思想實在和前時代的賢母良妻主義相關連，其所異

者，即不承認男權之專制罷了。她所希望於婦人，是爲自由的母親；即得受自由，快樂及生育，不受什麼社會的經濟的拘束的自由母親。那末，婦人應從何處而獲得這樣的自由呢？她以爲很簡單；即由國庫爲母親的保護——以爲社會問題解決之鍵——她不想既然是否定了婦人的職業生活，則沒有襁抱兒不能受國庫津貼的老少婦人，依靠什麼爲生呢？又否定婦人的政治運動，怎樣能使議會協贊母性保護費由國庫支出呢？在此等實際問題之前，則知愛倫凱的思想，依然不失爲書齋裏的出產品，不過是樂天的空想罷了。此種母權思想，在德國和斯堪德諾威多少有點勢力，然在於實際運動，屬於女權運動和慈善事業的中間，缺乏政治的色彩，只可做爲下級婦人和兒童的保護救濟。

二

和上列三種之婦人運動不同，另成一個潮流的，就是勞動階級的婦人運動。

以擁護勞動婦人之權利爲目的。這種運動當然以組合運動爲主，然如德國的社會民主黨和英國的勞動黨，在政治方面的婦人活動，亦多含於其中。同爲婦人勞動運動，其中從改良主義到革命主義，其中也有軟硬不同的階級，是無法的。純粹婦人的勞動運動，大致比男子的運動爲遲，故改良主義，尙且稍爲濃厚。

英國之婦人組合運動，以一八七五年巴達遜夫人所創的「婦人保護及備荒同盟」——後改稱爲「婦人勞動組合同盟會」——爲嚆矢。婦人組合員之總數，戰後急增至七十五萬，即達戰前二倍以上，產業婦人團體常設合同委員會爲婦人勞動運動的中心。這個委員會是由婦人勞動組合同盟會，勞動黨婦人部，婦人協同組合，婦人勞動者全國聯合會，鐵道婦人組合所組織，一九一六年成立。會長是瑪加薩女史，副會長爲杜威依斯女史，幹事長是勞動黨婦人部長菲利普女史。此委員會爲全國勞動婦人的代表機關，關於婦人勞動問題備政府的諮詢，

又常和勞動黨相提攜而行，關於勞動條件保護的政治運動。關於派赴華盛頓

勞動會議的婦人顧問，政府都委記此委員會，由委員會選出會長瑪加薩女史前往。

一九一八年七月勞動黨在其新綱領中特設關於婦人的規定，以明婦人在黨內的地位。依此勞動黨之各支部設了婦人部。支部之一般委員會得選出十人以內之婦人，執行委員會，必須女會員三名參加。

要之英國之婦人勞動運動最早最有組織。其首領瑪加薩報特費德菲利普諸人，都是屬於議會政策派的社會主義者，故其主張行動是漸進的，社會改良的，全然看不出戰鬪的革命的色彩。

陋賓司夫人所率領的美國勞動組合同盟會，創立於一九〇三年。以宣傳組合主義，援助組合組織爲主要任務，並標榜八時間勞動，最低工資的公定，男女工資等量之要求，美國的婦人勞動運動和英國的運動，有密切的關係，故其主義和態